


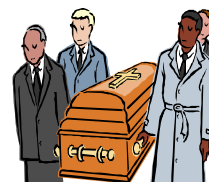
WE, JOKERS 英語のジョークを楽しむ会会報






No.16 October 10, 2009

JOKE CONTEST SUPPLEMENT


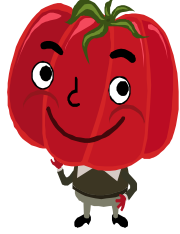


第2回ジョーク・コンテスト出題作品一覧

	作品と注	出題者
1	<p>I was working nights in a call centre. Parent-teacher interviews were coming up and my daughter, Bethany, who was in Primary 2, took it upon herself to explain to her teacher why I couldn't be there.</p> <p>“My mummy can't come tonight,” Bethany said, “because she works nights. She's a call girl.”</p> <p>〈出題者注〉 Primary 2=初等教育2年生 〈参加者から〉 call centre は病院の緊急受付とも取れるし、通信販売会社の24時間受付とも取れます。日本でも、わいわい騒ぐことを子どもたちが、「ワイ談」と言っているのを聞いたことがあります。</p>	濱屋徳郎
2	 <p>If April showers bring May flowers, what do May flowers bring?</p> <p>〈出題者注〉 Pilgrims, as in “Mayflower.” Or, “April Showers bring May Flowers, May Flowers bring June bugs!! Bees, lots and lots of bees! 〈服部会員の補注〉 IT業界では「5月の花が呼ぶのは6月の虫」ということで“June bugs!”とつぶやきます。Bugとはコンピュータプログラムの設計不良やプログラムミスのこと、これがシステムの重大な事故につながる原因になるのですが、浮かれて仕事をしているとBugを作り込むぞという戒めのために言います。これは4月の雨の日に誰かが“April showers...”と言ったときだけでなく、何月にでも“June bugs!”と言うようです。</p>	新堂睦子
3	<p>Patrick died when he was 50, while neighbours were carrying his coffin downstairs, it hit the wall and the man inside was revived by the shock.</p> <p>10 years later his wife died.</p> <p>While neighbours were carrying her coffin downstairs, Patrick whispered, “Be careful not to hit the wall.”</p> <p>〈参加者から〉 こったひねりがなくて、すっきりした良いジョークではないでしょうか。</p>	深澤満穂



4	 <p>One night at a drive-in, the projector broke and nobody knew! 〈出題者注〉 drive-in=drive-in theater, projector=映写機</p> <p>〈参加者から〉これは、本当にそうです。上映が終了しても一台の車も出て行かないことがあって、映画館の人が、「終わったから、帰りなさい」と放送することもあるくらいです。</p>	豊田一男
5	<p>A man enters a punning contest in the local paper. He sends in ten different puns and is confident one or other of them will win the competition. Unfortunately, no pun in ten did.</p>  <p>〈参加者から〉笑いのツボは、no pun in ten did=No pun intended. です。これは、会話の中でしばしば使われる成句で、「真面目な話…」という意味です。</p>	佐川光徳
6	 <p>University is like a gorgeous woman. You try really hard to get in, then, nine months later, you wish you had never come.</p> <p>〈参加者から〉gorgeous は「胸元の谷間」の形容です。gorge (溪谷) からの連想ではないでしょうか。日本では「十月十日」と言いますが、アメリカでは nine months です。大学も休暇期間を除くと、授業期間は、実質 nine months です。Come の意味については、各自お調べください。</p>	草野 淳
7	<p>What is the difference between a stupid politician and yogurt? Yogurt has culture.</p>  <p>〈参加者から〉まず stupid politician と yogurt の類似点が自明であるという前提に立って、次に双方の相違点を訊ねるという形式だと、いいジョークになるのですが。</p> <p>〈服部会員から〉ヨーグルトは普通、英文の中では yoghurt を一番よく用いますが、今回のジョークではフランス語の yogurt を使っており、主題の culture をそれとなく支持している感じがあります。ジョークの解釈に影響はありませんが、ちょっとしゃれていると思います。</p>	植田良明
8	 <p>Q: What is the difference between an UNDERWEAR & a STAGE CURTAIN ? A: When you pull down the STAGE CURTAIN, the show is over, but when you pull down the UNDERWEAR... It is SHOWTIME!</p> <p>〈参加者から〉出題者はきっと艶物ジョークご専門の〇〇さんだと思いますが、これは品がよろしいですね。</p>	相原悦夫

<p>9</p>	<p>I, Caesar, when I learned of the fame Of Cleopatra, I straightway laid claim. Ahead of my legions, I invaded her regions, I saw, I conquered, I came.</p>  <p>Cleopatra</p> <p>〈出題者から〉前回のリメリックは少し新しすぎたので、今回はもっと古典的な作品で再挑戦です。“Veni, vidi, vici!” が “Vidi, vici, veni!” と変わっている点に注目。</p> <p>〈司会者から〉初回の挙手で、今回の最優秀作品に選ばれました。土屋さんおめでとうございます。Came の意味については、各自お調べください。</p>	<p>土屋政雄</p>
<p>10</p>	 <p>The woman applying for a job in a Florida lemon grove seemed way too qualified for the job. “Look Miss,” said the foreman, “Have you any actual experience in picking lemons?” “Well, as a matter of fact, yes!” she replied. “I’ve been divorced three times.”</p> <p>〈参加者から〉 seemed way to qualified は、「とてもとてもそんな汚れ仕事に向いているとは見えなかった」でしょう。</p> <p>日本では lemon は良いイメージで使われることが多いようですが、英語圏では必ずしもそうではないようです。また、この場合の lemons の意味は各自お調べください。</p>	<p>安藤雅彦</p>
<p>11</p>	<p>A painter got a call from a gallery owner, who said, “I have good news and bad news. A fellow came in this morning and asked if your work would increase in value after your death. I said yes, and he bought all fifteen paintings. The bad news is that he’s your doctor.”</p>  <p>〈参加者から〉ジェラルド・フィリップがモジリアニを、リノ・ヴァンチュラが狡猾な画商を演じた往年の名画「モンパルナスの灯」を思い出しました。</p>	<p>宮本倫好</p>
<p>12</p>	 <p>Mrs. Sato: Hello... What? My husband!? Jim: Yes! Mr. Sato suddenly fainted and he was taken to the hospital. I think he was shot. Mrs. Sato: Oh my god! At the hospital... Mrs. Sato: Doctor, do you know who shot him? Doctor: I gave him a shot. Mrs. Sato: What, you did!... Police!!!</p> <p>〈出題者から〉 shot (shoot) には、「銃撃する」と「注射する」の他に、「病気で、疲れて」〈口語〉の意味もあることに、お気づきになられましたでしょうか。</p>	<p>服部陽一</p>

13	<p>Ted's friends say he wasn't much of a golfer because he always ended up in the water hazard.</p> <p>〈注〉小澤正樹会員の観戦記（本紙）をお読みください。</p>		長谷川真弓
14	<p>A family of three tomatoes were walking downtown one day when the little baby tomato started lagging behind.</p> <p>The big father tomato walks back to the baby tomato, stomps on her, squashing her into a red paste, and says, "Ketchup!" "Pur-e-eee, Gotcha."</p> <p>〈参加者から〉 Ketchup=Catch up であることは分かりますが、次の "Pur-e-eee, Gotcha." が、お父さんトマトの発言なのか、赤ちゃんトマトの発言なのかで解釈が分かれそうです。</p>		岡田茂富
15	 <p>At dinner table, Mrs. Obama asked her waiter, "Get me sand paper, please". "Yes, ma'am, I will get it right away."</p> <p>In 5 minutes or so, he came back with a piece of sand paper, and handed it to her.</p> <p>She said, "Oh, No,No,No, I need just Sand paper."</p> <p>He flushed wondering "Why ??? Did I do anything wrong to her?"</p> <p>〈注〉小澤正樹会員の観戦記（本紙）をお読みください。</p>		上沼光紀
16	<p>A man pops into a public toilet that has two cubicles.</p> <p>One is occupied, so he goes into the other and closes the door.</p> <p>Then a voice from the next-door cubicle says, "Hello, mate, how are you doing?"</p> <p>Thinking this odd, but not wanting to be rude, the man answers: "Not too bad, thanks."</p> <p>After a short pause, the same voice pipes up again, asking: "So, what are you up to?"</p> <p>Again he answers, somewhat reluctantly: "Having a dump."</p> <p>Next thing he hears is: "Sorry, mate. I've had to call you back. I've got some idiot in the cubicle next to me answering everything I say."</p> <p>〈参加者から〉いかにもありそうな情景です。すっきりした佳作です。 〈相原司会者から〉一方、二人の本来の目的が達成されたのか気になります。</p>		浦 聖司



An Englishman, an Irishman and a Scotsman were in a pub, talking about their sons.

“My son was born on St George’s Day,” commented the Englishman. “So we obviously decided to call him George.”

“That’s a real coincidence,” remarked the Scot.

“My son was born on St Andrew’s Day, so obviously we decided to call him Andrew.”

“That’s incredible, what a coincidence,” said the Irishman.

“Exactly the same thing happened with my son Pancake.”

〈出題者から〉 Pancake day は、Shrove Tuesday（懺悔の火曜日）の別名。カトリックの信者は、Easter までの 40 日間、卵や牛乳、油などの食事を制約したりする伝統習慣がありました。そのため、その期間の始まる前のこの日に、卵、バター、小麦粉などの美味しいものを食べてしまおうというのが、Pancake day（Shrove Tuesday）の始まりです。

この時期に、様々な国でカーニバルが開かれたりするのですが、アイルランドや英国ではそういう派手なイベントはない代わりに、この「懺悔の火曜日」の日にパンケーキを食べる習慣があります。